

личность ученика. Каждый учащийся создает свое уникальное знание, которое постепенно эволюционирует по мере того, как он сталкивается с новой информацией или осмысливает свой прошлый опыт. Следовательно, ему необходимо предоставить такое содержание образования, которое включало бы множество возможностей познакомиться с различными культурными перспективами, т.е. создать условия, в которых учащиеся сами определяют, какой вид деятельности наилучшим образом соответствует выбранным ими целям.

ИЗУЧЕНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

STUDYING ENGLISH VOCABULARY AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Л.В. Лукина

L.V. Lukina

Воронежский государственный технический университет
Воронеж, Россия
Voronezh State Technical University
Voronezh, Russia
e-mail: lookyna@gmail.com

В статье рассматриваются вопросы, связанные с выявлением и описанием национальной специфики семантики в английском языке с применением методики контрастивного анализа. Уделяется внимание необходимости взаимного изучения языка и культуры народа, так как в языке отражается всё то, что интересует и волнует носителей данного языка. Подчеркивается, что изучение и описание национальной специфики семантики исключительно важно для успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика; словарный состав; национальная специфика; межкультурная коммуникация; контрастивный анализ; семное описание.

The article deals with problems of revealing and description the national peculiarities of semantics in the English language with the use of contrastive analysis. Attention is paid to the mutual study of the language and culture of the people since everything that interests and excites native speakers is reflected in the language. It is emphasized that the study and description of the national peculiarities of semantics are essential for successful intercultural communication.

Keywords: contrastive linguistics; English vocabulary; national peculiarities; intercultural communication contrastive analyses; seme description.

Бурный процесс осознания своего культурного своеобразия, который охватил народы многих стран, отразился и на развитии гуманитарных наук. Внимание было обращено на направления, которые позволяют дополнить или развить представление каждого народа о специфике национального пути в рамках общего хода цивилизации, определить ценность своей культуры, своеобразие языка, то есть на направления, характеризующие национальный менталитет.

Изучение и описание национальной специфики любого языка в первую очередь связано с изучением лексики и основывается на том, что в лексике синхронно и постоянно отражаются все исторические и социальные явления общества, материализуется культура народа. Н.Ю. Шведова отмечает, что языковой микромир проявляется через микромир слова, как бы конденсируется в нем [11].

Проблема изучения лексического состава языка актуальна для оптимизации межкультурного общения, а также для совершенствования методов сопоставительного изучения языков. Сопоставление языковых единиц ведет к пониманию национальной специфики их семантики. Национальная специфика семантики слова является частным проявлением национальной специфичности языка и подтверждает существование уникальности и неповторимости национальной картины мира народа, говорящего на языке, отличающимся национальным своеобразием.

В каждом языке, как и в любой другой области, общее сочетается с индивидуальным, частным. Для иллюстрации этого положения можно привести яркое высказывание В. Гумбольдта: «В языке таким чудесным образом сочетается индивидуальное с всеобщим, что одинаково правильно сказать, что весь род человеческий говорит на одном языке, и что каждый человек обладает своим языком» [3].

Под национальной спецификой понимается сходства и различия в языке и мировоззрении народа, реализуемое в традициях, культуре и национальных реалиях.

Национальная специфика значения лексемы какого-либо языка определяется только путем сопоставления с другим языком и является таковой только по отношению к данному языку. Разница видения одного и того же предмета представителями разных народов и культур, отражается в языке.

Например, в русском языке слово *бутерброд* – «ломтик хлеба или булки с маслом, сыром, колбасой и т.п.» обладает национальной спецификой семантики относительно английского языка, так как его соответствием является слово, которое семантически отличается от русского: *sandwich* – «два кусочка хлеба, намазанные маслом или мармеладом, с наполнителем посередине». Так, сопоставляя значения слов, *бутерброд*

и *sandwich*, мы описываем как национальную специфику семантики русского слова наличие дифференциальной семы «один кусочек хлеба», а английского – «два кусочка хлеба с наполнителем посредине».

Приведем еще один пример: в русском языке слово *бунгало* «легкая загородная жилая постройка в тропических странах» обладает национальной спецификой семантики относительно английского языка, где его соответствием является слово *bungalow*, которое семантически отличается от русского: «дом, имеющий один уровень, в котором нет лестниц». Таким образом, при сопоставлении значений слов *бунгало* и *bungalow*, мы отмечаем в качестве национальной специфики семантики русского слова наличие у него дифференциальной семы «легкая загородная постройка», а английского – наличие семы «дом, имеющий один уровень». В русском языке слово *дом* «здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий» обладает национальной спецификой семантики относительно его английского соответствия *house* – «здание для жилья, где обычно проживает одна семья». Сопоставляя значения слов *дом* и *house*, мы описываем как национальную специфику семантики русского слова наличие дифференциальной семы «для размещения различных учреждений и предприятий», а английского – «где проживает одна семья» [4, с. 9].

Национальная специфика семантики лексических единиц может проявляться не только в различиях сопоставляемых единиц двух языков, но и в отсутствии в одном из языков слова, которое имеется в другом языке и возникшее внутри данной исторической общности людей. При отсутствии лексической единицы в одном из языков, говорят о наличии лакуны в этом языке, а в языке сопоставления данное слово является безэквивалентным. Например, в русском языке выявляется лакуна «дедушка и бабушка одного ребенка, вместе взятые» (*grandparents*), «сумма денег, отданная за старую вещь и включенная в счет покупки новой» (*trade-in allowance*), «традиция пить чай в пять часов дня» (*five-o'clock tea*), «две недели» (*fortnight*), «малое семейное предприятие, принадлежащее мужу и жене» (*mom-and-pop*), «привычка завладевать разговором и не давать говорить другим» (*monology*), «прием пищи, который может происходить в промежутке от 10 часов утра и до двух часов дня, объединяющий завтрак и ланч» (*brunch*) и др. Английские слова при этом выступают как безэквивалентные единицы относительно русских [4].

Безэквивалентность является крайним проявлением национальной специфики семантики слова и наиболее ярко и наглядно отражает национальную специфику языка, однако ее удельный вес в лексическом

составе языка невелик: в русском языке, по данным Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, это всего 6 – 7% [1, с. 51].

Необходимо отметить, что наличие лакуны в одном из языков не означает отсутствия в сознании данного этноса соответствующего концепта, потому что языковое обозначение любого концепта зависит от коммуникативных потребностей общества. «Лексически невыраженные концепты существуют в национальном сознании, поскольку все они носят отражательный характер, они репрезентируют в сознании денотаты, присутствующие в национальной действительности. Причины их лексической невыраженности – коммуникативного, а не концептуального порядка: если возникает коммуникативная потребность в лексической объективации, данные концепты будут названы» [7, с. 44].

К проявлениям национальной специфики слова также относятся и особенности символического употребления отдельных лексических единиц в разных языках. Совпадение или различие в значении слов двух языков сопоставления зависят от культурных традиций, суеверий, обрядов и их роли в жизни данного народа. Часто в разных языках символическим смыслом наименований животных, птиц, растений наделяют людей, обладающих определенными качествами. Например, у американцев слово *turkey* означает бесполезный или глупый человек, а у русских с наименованием *индюк* связаны такие свойства человеческой природы, как напыщенность и глупость, у англичан слово *fox* означает сексуальную привлекательность, а у русских с наименованием *лисицы* связаны такие свойства человеческой природы, как хитрость и изворотливость. Англичане *склочную женщину* называют словом *cat* (*кошка*), в то время как у русских *кошка* символизирует ласку и домашний уют, слово *cow* (*корова*) в английском языке означает *неприятный человек*, а у русских *неуклюжая, неповоротливая женщина*. Подобные случаи ярко характеризуют проявление национальной специфики семантики языков.

Современные лингвистические исследования стремятся выявить сходные и несовпадающие явления в языках и предлагают методы их сопоставления. Сегодня основным методом выявления и описания национальной специфики семантики слова является сопоставительный метод.

В конце XX века из сопоставительного языкознания выделилось новое лингвистическое направление - контрастивная лингвистика. Точкой отсчета развития контрастивных исследований считают публикацию в 1957 году работы Роберта Ладо «Лингвистика сквозь призму культуры».

Контрастивная лингвистика, как новое направление возникла на стыке структурной типологии языков и лингводидактики. В круг её основных задач входит выявления языковых контрастов и сходств (по-

добий), используемых затем для оптимизации процессов обучения неродному языку. Контрастивная лингвистика успешно разрабатывалась Пражской школой. Матезиус Вилем (1882-1945), чешский лингвист, основатель знаменитой Пражской школы осознавал еще в 1926 г. важность контрастивной лингвистики. Контрастивный подход позволял увидеть огромное богатство и многообразие существующих в языках средств выражения и создавал основу для особого типа сопоставления языков.

Большую роль в её становлении сыграли работы Ш. Балли (1865-1947 гг.). Он одним из первых занялся сопоставительным описанием языков, его идеи получили свое дальнейшее развитие также в трудах российских ученых (Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, В.Г. Гак, И.А. Стернин и др.)

Контрастивный анализ лексем сопоставляемых языков позволяет кратчайшим путем выявить национальную специфику слова. Суть контрастивной лингвистики состоит в исследовании сходных и несходных черт двух и более языков с целью разностороннего описания особенностей функционирования отдельных фактов системы каждого из сопоставляемых языков [8].

Цель сопоставительного исследования – это обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков [9, с. 8], т.е. – другими словами - выявление национальной специфики языковых подсистем.

Как отмечает И.А. Стернин, «в контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

– изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый;

– изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;

– изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке;

– целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке» [8, с. 24-25].

Контрастивный анализ лексем сопоставляемых языков позволяет кратчайшим путем выявить национальную специфику слова, обнаружить лакуны в семантическом пространстве одного из сравниваемых языков, а также увидеть своеобразие метафорических образов.

Надежным уровнем выявления и описания национальной специфики семантики является уровень попарного сравнения сем: денотативных, коннотативных и функциональных в двух сопоставляемых языках.

Денотативная специфика значения лексической единицы проявляется в несовпадении денотативных сем. Коннотативная специфика представляет собой специфику эмоционального и оценочного содержания слова и отражает возможность различного эмоционального и оценочного отношения к одному денотату в условиях разных национальных культур. Структурно-языковая специфика отражает различия между единицами двух языков, связанные с исторически сложившимся местом единиц в системах своих языков и может проявляться в несовпадении лексико-грамматических признаков слов, сочетаемости, несовпадении функциональных сем [8, с. 100 -106].

Контрастивный метод анализа семантики позволяет выявить как национальную специфику семантики лексем, так и выбрать близкое английское соответствие при переводе.

Как отмечает И.А. Стернин, главное при контрастивном исследовании – выявление различий, сходства выявляются «автоматически» [8, с. 25]. Действительно, если при семном описании контрастивной пары выявлены национально-специфические семы, остальные семы – те, которые не характеризуются национально-специфическими различиями, будут эквивалентны. Следовательно, можно утверждать, что национальная специфика семантики и семантическая эквивалентность находятся в обратно пропорциональной зависимости – чем больше выявлено национально-специфических сем, тем меньше у этой контрастивной пары будет сем эквивалентных, и, наоборот – чем больше эквивалентных сем зафиксировано у данной контрастивной пары, тем меньше будет в этом случае степень проявления национальной специфики семантики.

Говоря о национальной специфике языка, нельзя не сказать о соотношении языка и культуры. Очевидна их тесная взаимосвязь. Как отмечал А.А. Реформатский, «национальный язык есть форма национальной культуры. Он связан с культурой и немислим вне культуры, как и культура немислима без языка» [6, с. 27]. Язык тесно связан с жизнедеятельностью народа, в нём отражается всё то, что интересует и волнует носителей данного языка. По мнению В. фон Гумбольдта, язык всегда воплощает в себе своеобразие целого народа, дух нации [3, с. 72].

Отечественные и зарубежные исследователи рассматривают семантику как область, где язык и культура близко соприкасаются. Семантические системы разных языков и отдельные элементы этих систем со-

держат несовпадающие элементы, которые несут национально-специфическую информацию, известную данному этносу.

Язык каждого этноса отражает специфические национальные особенности восприятия и организации мира. Многие исследователи сравнивают язык с зеркалом, в котором отражается окружающий мир. «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [10, с. 38].

Разные народы имеют отличные от других условия проживания, как с точки зрения природно-географической среды, общественно-политической жизни, так и в социально-историческом аспекте. При этом универсальные, общие для всего человечества компоненты картины мира, могут приобретать национальные признаки. Так, в южных и северных странах восприятие солнца и снега и отношение к ним будут неодинаковыми, что немедленно отразится в языковой картине мира обитателей этих ареалов. Волга для русских – матушка река, а для англичанина, американца это просто название реки. В то же время для американца река Миссисипи – «Дедова река» (*The Old Man River*) – так называют ее в негритянских блюзах [5, с. 11], у русского же человека эта река таких ассоциаций не вызывает. Как отмечает И.А. Стернин, «*береза* для русского сознания – символ нежности, женственности, чистоты, символ России; в Норвегии же *береза* – символ стойкости, выносливости» [7, с. 79-80].

Таким образом, в ходе контрастивного исследования в процессе попарного семного анализа лексических единиц можно не только определить степень национальной специфики контрастивных пар, но и выявить наиболее близкое английское соответствие при переводе, т.е. выявление соответствий при сопоставлении семантики слов неразрывно связано с изучением национально-специфических различий лексических единиц в сравниваемых языках и наоборот.

На основании вышесказанного можно утверждать, что на современном этапе развития лингвистических исследований основными методами выявления национальной специфики семантики являются методы сопоставительных и контрастивных исследований. А национально-специфические различия отражают особенности языковой картины мира двух культур, которыми нельзя пренебречь для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Гальперин, И.Р. Избранные труды / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 2005. – 255 с.
3. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1986. – 397 с.
4. Лукина, Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2008. – 19 с.
5. Михайлов, П.П. Межъязыковая семантическая эквивалентность, неполноэквивалентность и безэквивалентность лексических единиц (на материале чувашского, татарского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук / П.П. Михайлов. – Чебоксары, 2006. – 194 с.
6. Реформатский, А.А. Введение в языкознание: учеб. для вузов / А.А. Реформатский // Под ред. В.А. Виноградова. – М.: АспектПресс, 2003. – 536 с.
7. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2004. – 189 с.
8. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – М: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 288 с.
9. Стернин, И.А. О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления / И.А. Стернин, М.А. Стернина // Сопоставительные исследования 2007: сб. науч. тр. - Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. – С. 3-11.
10. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
11. Шведова, Н.Ю. Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М.: Наука, 1988. – С. 6-11.